



<p><b>22. bis 26. August 2007</b></p>
<p>Kulturtagebüro, Obere Stallstrasse 2, CH-7430 Thusis Telefon 081 630 06 58, Fax 081 630 06 55 E-mail aktt@bluewin.ch, www.kinothusis.ch</p>
<p>Programmverantwortung und Organisation Andreas Bellasi, Brigitta Mayr, Ursula Riederer, Ueli Soom.</p>

<p>Verein Alpine Kulturtage/Vorstand Annalis Jost Komposch, Silvia Lys, Claudia Stampa.</p>
<p>Besonderen Dank für Rat und Tat Catalin Dorian Florescu, Robert Serban, Cuanita Mihajlovic-Voina. Joaneta Lay, Bernd Stieghorst.</p>

	<b>Auf einen Blick</b>
<b>Freitag 24.08.</b>	
17.30 Apéro	
19.00 Timisoara in Thusis	
21.00 Konzert.Volksmusik aus Rumänien	
<b>Samstag 25.08.</b>	
11.00 Rose Ausländer und Paul Celan	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Catalin Florescu und Mariana Barbulescu	
16.00 Podium. Kulturaustausch	
19.00 Vincenzo Todisco und Maja Pflug	
21.00 Theater. Die Nashörner	
<b>Sonntag 26.08.</b>	
11.00 Lesung. Catalin Florescu	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Leo Tuor und Peter Egloff	
16.00 Literaturgespräch	
17.30 Schlusspunkt	
20.00 Zugabe. Wie ich das Ende der Welt erlebte	

Änderungen vorbehalten.

Alle Veranstaltungen finden im Kino Rätia statt.

Platzreservationen sind nicht möglich.

<b>Bine ai venit, România!</b> Willkommen, Rumänien!
<span><span><span></span></span><span> </span></span> Das sind Sprach- und Kulturbegegnungen: rumänisch, rätoromanisch, italienisch, deutsch. Rumänien ist das Land in Südosteuropa, das der Schweiz und insbesondere Graubünden kulturell und sprachlich am nächsten ist. Die Programm-Schwerpunkte der 13. Alpinen Kulturtage heissen: Im Blickfeld <b>Rumänisches Filmschaffen</b> (Eine Auswahl im Vorprogramm), <b>Hier und dort</b> (Timisoara trifft Thusis, Volksmusik, Literaturgespräch), <b>Kulturaustausch</b> (das Original und seine Übersetzung, Podium), Rumänische Wurzeln (Gedichte und Theater) sowie <b>Rumänisches Buffet</b> (Kulinarische Köstlichkeiten an der KulturtageBar).

	<b>Vorprogramm</b>
<p>Im Blickfeld. <b>Rumänisches Filmschaffen</b>. Eine Auswahl.</p>	
	<b>Mittwoch, 22.08.</b>
19.00 <b>Wie ich das Ende der Welt erlebte.</b>	
Regie: Catalin Mitulescu, Rom 2006, OV/d, 106 min.	
Eine bezaubernd schöne und komische Geschichte. Bukarest 1989: Ceausescu wird gestürzt, und der 7jährige Lalalilu glaubt felsenfest, dass er dazu mächtig beigetragen habe.	
	<b>21.00 Offset.</b>
Regie: Didi Danquart, Rom 2006, OV/d, 109 min.	
Liebevoll und eindringlich erzählt der Film von drei Menschen und ihren Familien, deren Ideale unterschiedlicher nicht sein könnten.	

	<b>Donnerstag, 23.08.</b>
19.00 <b>Ryna.</b>	
Regie: Ruxandra Zenide, Rom 2005, OV/d, 92 min.	
Der Film, mit zahlreichen internationalen Preisen ausgezeichnet, erzählt vom Erwachen einer jungen Mädchenseele und vom Schicksal einer jungen Frau unter Machos...	
	<b>21.00 Train de vie.</b>
Regie: Radu Mihaileanu; Rom 1998, OV/d, 103 min.	
Eine fantastische Geschichte: eine Humoreske um den Holocaust. Erkenntnis am Schluss des Films: Man lacht, um zu überleben. Preisgekrönt.	

	<b>Freitag 24.08.</b>
17.30 Apéro	
19.00 Timisoara in Thusis	
21.00 Konzert.Volksmusik aus Rumänien	
<b>Samstag 25.08.</b>	
11.00 Rose Ausländer und Paul Celan	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Catalin Florescu und Mariana Barbulescu	
16.00 Podium. Kulturaustausch	
19.00 Vincenzo Todisco und Maja Pflug	
21.00 Theater. Die Nashörner	
<b>Sonntag 26.08.</b>	
11.00 Lesung. Catalin Florescu	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Leo Tuor und Peter Egloff	
16.00 Literaturgespräch	
17.30 Schlusspunkt	
20.00 Zugabe. Wie ich das Ende der Welt erlebte	

## Programm

	<b>Freitag 24.08.</b>
17.30 Treffpunkt. <b>KulturtageBar. Apéro</b>	
	<b>18.30 Begrüssung. Timisoara trifft Thusis.</b>
<b>Oscar Prevost</b> , Gemeindeammann Thusis, und <b>Robert Serban</b> , Schriftsteller aus Timisoara/Rumänien, mit <b>Catalin Dorian Florescu</b> , Schriftsteller in Zürich.	
	<b>19.00 Auftakt. Hier und dort. Timisoara trifft Thusis.</b>
<b>Robert Serban</b> , Schriftsteller und Kulturredaktor (1970 in Rumänien geb., lebt in Timisoara) – veröffentlichte zahlreiche Gedichte und Prosastücke, erhielt zahlreiche Preise und Auszeichnungen - berichtet im Gespräch mit <b>Catalin Dorian Florescu</b> , schweizerisch-rumänischer Schriftsteller (1967 in Timisoara geb., lebt seit 1982 in Zürich), über die aktuelle Kultursituation in Rumänien; er stellt eigene Texte vor und liest seinen neusten Text aus Anlass der 13. Alpinen Kulturtage <b>"Reise in die Schweiz, Ankunft in Thusis"</b> .	
	<b>20.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>21.00 Konzert. Timisoara trifft Thusis.</b>
Volksmusik aus Rumänien. Mit MusikerInnen aus Timisoara: <b>Grosu Florea Remus</b> (Klarinette, Saxophon, Flöte), <b>Mariana Zota</b> (Gesang), <b>Dacian Floare</b> (Orgel), <b>Ilie Vincu</b> (Geige). - Die Volksmusikgruppe stammt aus dem Banat, der Region um Timisoara, und ist dort sehr beliebt und begehrt. Die Landschaft des Banats ist flach und gebirgig. Und so sind die Lieder: in der Ebene weicher und langsamer; im Gebirge lustiger, energievoll und virtuos. Die Gruppe interpretiert Musikstücke aus allen Regionen Rumäniens. - Ein exklusiver Ohren- und Augenschmaus!	
	<b>22.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>23.00 Konzert. Timisoara trifft Thusis.</b>
Volksmusik aus Rumänien. Mit MusikerInnen aus Timisoara: <b>Grosu Florea Remus</b> (Klarinette, Saxophon, Flöte), <b>Mariana Zota</b> (Gesang), <b>Dacian Floare</b> (Orgel), <b>Ilie Vincu</b> (Geige). - Die Volksmusikgruppe stammt aus dem Banat, der Region um Timisoara, und ist dort sehr beliebt und begehrt. Die Landschaft des Banats ist flach und gebirgig. Und so sind die Lieder: in der Ebene weicher und langsamer; im Gebirge lustiger, energievoll und virtuos. Die Gruppe interpretiert Musikstücke aus allen Regionen Rumäniens. - Ein exklusiver Ohren- und Augenschmaus!	
	<b>24.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>Samstag 25.08.</b>
10.00 Treffpunkt. <b>KulturtageBar</b>	
	<b>11.00 Matinée. Rumänische Wurzeln.</b>
<b>"Mutterland Wort"</b> . Eine literarische Retrospektive: Gedichte von <b>Rose Ausländer</b> (1901-1988) und <b>Paul Celan</b> (1920-1970). Lesung mit <b>Ursina Hartmann</b> , 1950, Schauspielerin, und <b>Reto Hänn</b> y, 1947, Schriftsteller (2007 ist <i>Flug. Neue Fassung erschienen</i> ). Einführung: <b>Bernd Stieghorst</b> , Kurator und Kulturvermittler, Experte für das literarische Werk von Rose Ausländer und den deutsch-jüdischen Dichterkreis im damals rumänischen Czernovicz, dessen berühmtester Vertreter Paul Celan ist.	
	<b>12.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

## Hauptprogramm

12.30 Treffpunkt. <b>KulturtageBar. Rumänisches Buffet.</b>	
<b>Kulinarische Köstlichkeiten</b> aus dem Banat: gefüllte Tomaten, gegrillte Auberginen, traditionelle fritierte würzige Rindfleischbällchen ( <b>Chiftele</b> ), Peperoni (scharf und mild) und Salate (Gurken, Kohl und und und). Dazu gibt's <b>rumänischen Wein</b> (weiss und rot). Eine Entdeckungsreise für den Gaumen!	
	<b>14.00 Kulturaustausch. Das Original und seine Übersetzung.</b>
Im Gespräch: <b>Catalin Dorian Florescu</b> , 1967, deutsch schreibender Schriftsteller, lebt in Zürich - Romane: <i>Wunderzeit</i> (2001), <i>Der kurze Weg nach Hause</i> (2002; 2006 rumänische Übersetzung), Der blinde Masseur (2006; 2008 rumänische Übersetzung) - und seine Rumänisch-Übersetzerin <b>Mariana Barbulescu</b> , 1953, Anglistin und Germanistin, Dozentin an der Universität Iasi/Rumänien. Moderation: <b>Chasper Pult</b> , Romanist, Kulturvermittler.	
	<b>15.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>16.00 Kulturaustausch. Ein Podium.</b>
Gedanken und Konzepte austauschen, Ideen und Werke transnational vermitteln: Kulturaustausch. Nur eine Frage des Geldes? Oder des guten Willens? Was sind die Kriterien der Kulturvermittlung und des Kulturaustausches? Wie werden sie in der Praxis umgesetzt? Und mit welchem Erfolg? Dazu wird der Aspekt des Übersetzens als Kultur-austausch an sich thematisiert. Mit <b>Maja Pflug</b> , Übersetzerin und Autorin in Rom und München; <b>Mariana Barbulescu</b> , Anglistin, Germanistin und Übersetzerin in Iasi/Rumänien; <b>Helen Hirsch</b> , Kunsthistorikerin und Künstlerische Leiterin Kunsthalle Palazzo in Liestal; <b>Pius Knüsel</b> , Germanist und Direktor Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia. Moderation: <b>Robert Kruker</b> , Volkskundler.	
	<b>17.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>18.00 Kulturaustausch. Das Original und seine Übersetzung.</b>
Im Gespräch: <b>Leo Tuor</b> , 1959, rätoromanisch schreibender Schriftsteller, lebt im Val Sumvitg - Werke: <i>Giacumbert Nau</i> (1988, 1994 deutsch übersetzt), <i>Onna Maria Tumer</i> a (2002, 2004 deutsch übersetzt), <i>Settembrini, veta e meinis/Settembrini, Leben und Meinungen</i> (2006) - und sein Deutsch-Übersetzer <b>Peter Egloff</b> , 1950, Volkskundler und Journalist, lebt in Sumvitg. Moderation: <b>Chasper Pult</b> , Romanist, Kulturvermittler.	
	<b>19.00 Kulturaustausch. Das Original und seine Übersetzung.</b>
Im Gespräch: <b>Vincenzo Todisco</b> , 1964, italienisch schreibender Schriftsteller, lebt in Rhäzüns - Werke: <i>Il culto di Gutenberg</i> (1999), deutsch: <i>Das Krallenauge</i> (2001); <i>Quasi un western</i> (2003), deutsch: <i>Wie im Westen</i> (2004); <i>Il suonatore di bandoneon</i> (2006), deutsch: <i>Der Bandoneonspieler</i> (2007) – und seine Deutsch-Übersetzerin <b>Maja Pflug</b> , übersetzt seit über 25 Jahren italienische Literatur (u.a. Natalia Ginzburg, Cesare Pavese, Alberto Nessi, Susanna Tamara), lebt als freie Übersetzerin und Autorin in Rom und München. Moderation: <b>Chasper Pult</b> , Romanist, Kulturvermittler.	
	<b>20.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>21.00 Premiere. Eine Theaterproduktion im Auftrag der Alpinen Kulturtage.</b>
<b>Rumänische Wurzeln.Cie. engel&amp;dom</b> präsentieren <b>Die Nashörner</b> . Stück in drei Akten von Eugène Ionesco (geb. 1909 in Slatina/Rumänien, gest. 1994 in Paris). Die Handlung: Zwei Freunde - Jean und Berenger - mit >>>	
	<b>22.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>23.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>24.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>25.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>26.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>27.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>28.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>29.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>30.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>Sonntag, 26.08.</b>
10.00 Treffpunkt. <b>KulturtageBar</b>	
	<b>11.00 Hier und dort. Rumänische Wurzeln.</b> Eine literarische Matinée. <b>Catalin Dorian Florescu</b> – geb.1967 in Timisoara; 1976 erste Ausreise mit dem Vater nach Italien und Amerika, Rückkehr nach Rumänien; 1982 endgültige Emigration; Studium der Psychologie in Zürich, freier Schriftsteller - liest aus seinen Romanen <i>Wunderzeit</i> (2001), <i>Der kurze Weg nach Hause</i> (2002) und <i>Der blinde Masseur</i> (2006). Anschliessend: Dokumentarfilm zum Roman <b>Der blinde Masseur</b> ; Regie: Robert Serban, Rom 2006, OV/e, 25 min.
	<b>12.30 Treffpunkt. KulturtageBar. Rumänisches Buffet.</b>
<b>Kulinarische Köstlichkeiten</b> aus dem Banat: gefüllte Tomaten, gegrillte Auberginen, traditionelle fritierte würzige Rindfleischbällchen ( <b>Chiftele</b> ), Peperoni (scharf und mild) und Salate (Gurken, Kohl und und und). Dazu gibt's <b>rumänischen Wein</b> (weiss und rot). Eine Entdeckungsreise für den Gaumen!	
	<b>14.00 Kulturaustausch. Das Original und seine Übersetzung.</b>

	<b>15.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>16.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>17.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>18.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>19.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>20.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>21.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>22.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>23.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>24.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>25.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>26.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>27.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>28.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>29.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>30.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>15.30 Treffpunkt KulturtageBar</b>
	<b>16.00 Hier und dort. Ein Literaturgespräch.</b>
Schreiben in der Schweiz. Und in Rumänien. In unterschiedlichen gesellschaftlichen und politischen Kontexten. Was sind die kulturellen, was die ökonomischen Bedingungen? Wie werden sie eingelöst? Und umgesetzt? Mit <b>Catalin Dorian Florescu</b> (Werke s. So, 26.08., 11.00), <b>Reto Hänn</b> y (u.a. <i>Ruch. Ein Bericht</i> , 1979 und 1984; <i>Flug</i> , 1985 und <i>Flug</i> . Neue Fassung 2007), <b>Robert Serban</b> (u.a. <i>Das Los und die Lösung</i> , 2002; <i>Temesvar – eine Dreifreundschaft</i> , 2003; <i>Home Cinema</i> , 2006), <b>Vincenzo Todisco</b> (Werke s. Sa, 25.08., 19.00), <b>Leo Tuor</b> (Werke s. So, 26.08, 14.00). >>>	
	<b>16.30 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>17.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>18.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
Moderation: <b>Chasper Pult</b> , Romanist, Kulturvermittler. – Anschliessend: <b>Schlusspunkt. Hier und dort</b> . Ein kurzes Fazitgespräch über gewonnene Einsichten und Erfahrungen an den 13. Alpinen Kulturtagen. Und über Zukunftsperspektiven in Rumänien. Mit <b>Mariana Barbulescu</b> und <b>Robert Serban</b> . Moderation: <b>Romana Costa</b> , Radiojournalistin.	
	<b>19.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>20.00 Zugabe. Im Blickfeld: Rumänisches Filmschaffen.</b>
<b>Wie ich das Ende der Welt erlebte.</b> Regie: Catalin Mitulescu, Rom 2006, OV/d, 106 min.	
Eine bezaubernd schöne und komische Geschichte. Bukarest 1989: Ceausescu wird gestürzt, und der 7jährige Lalalilu glaubt felsenfest, dass er dazu mächtig beigetragen habe.	
	<b>21.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>22.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>23.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>24.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>25.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>26.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>27.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>28.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>29.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>
	<b>30.00 Treffpunkt. KulturtageBar</b>

	<b>KulturtageBar</b>
Offen	
Freitag, 24. August, ab 17.30	
Samstag, 25. und Sonntag, 26. August, jeweils ab 10.00	
	<b>Rumänisches Buffet</b>
Samstag, 25. und Sonntag, 26. August, jeweils 12.20 bis 14.00	
	<b>Eintrittspreise</b>
20 Prozent Ermässigung für Mitglieder und GonnerInnen der Alpinen Kulturtage Thusis	
	<b>Einzelintritte</b>
	CHF 15.– bis 30.–
	CHF 150.–
<b>Abendkarte</b>	CHF 20.–
<b>Abendkarte</b>	CHF 35.–
<b>Tageskarte</b>	CHF 75.–
<b>Abendkarte</b>	CHF 35.–
<b>Tageskarte</b>	CHF 50.–
	<b>Dank der Unterstützung</b>
Kulturförderung Kanton Graubünden, Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, Gemeinde Thusis, Pro Litteris Kulturfonds, Stiftung Stavros S. Niarchos Chur, Beitragsfonds Graubündner Kantonalbank, Verkehrsverein Thusis, Lia Rumantscha, Kulturvereinigung Rheinwald, Gemeinden Almens, Fürstenau, Masein, Paspels, Pratval, Rodels, Scharans, Sils i.D., RegioViamala sowie Ellen Ringier, Knurrhahn, Lions Club Thusis, Drogerie Schneider Thusis, Staudacher Print AG Chur, Kellerei Wieland Thusis, FdP Thusis-Heizenberg-Domleschg, Winterthur Versicherungen, Johannes Pfenninger Pratval.	
	<b>Herzliches Dankeschön</b>
diro, Annelies Knaller, Christian Komposch, Vreni Monsch, Ruedi Trepp, Evang.-ref. Kirchengemeinde Thusis, Café Gyger Thusis, Elektro Züger Thusis, Wilhelm Mode, Walter Wilhelm Thusis, Kino Rätia Thusis und Personal sowie Kulturtage-Bar-Team, Auftretende, Köchinnen, ModeratorInnen, GönnerInnen und HelferInnen.	

	<b>Freitag 24.08.</b>
17.30 Apéro	
19.00 Timisoara in Thusis	
21.00 Konzert.Volksmusik aus Rumänien	
<b>Samstag 25.08.</b>	
11.00 Rose Ausländer und Paul Celan	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Catalin Florescu und Mariana Barbulescu	
16.00 Podium. Kulturaustausch	
19.00 Vincenzo Todisco und Maja Pflug	
21.00 Theater. Die Nashörner	
<b>Sonntag 26.08.</b>	
11.00 Lesung. Catalin Florescu	
12.30 Rumänisches Buffet	
14.00 Leo Tuor und Peter Egloff	
16.00 Literaturgespräch	
17.30 Schlusspunkt	
20.00 Zugabe. Wie ich das Ende der Welt erlebte	

prohelvetia

**KULTURFÖRDERUNG**  
**KANTON GRAUBÜNDEN**